



*Intersecciones: Ciencias y traducción en el mundo hispánico
La difusión y recepción del Tractado de las drogas (1578)*

Luis Pablo Núñez

*Tradición y traducción de los textos botánicos:
La difusión y recepción del Tractado de las drogas (1578)
de Cristóbal de Acosta*

Dr. Luis PABLO NÚÑEZ

Intersecciones: Ciencias y traducción en el mundo hispánico

Coloquio internacional, 6-7 de mayo de 2015

Università degli Studi di Verona - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

LIBRO, QVÉ
trata de las Drogas
medicinales, y de sus
prouechos.





Esta comunicación tuvo como propósito presentar un proyecto con el que pretendemos trazar un mapa histórico, geográfico y cronológico de las obras botánicas en Europa.

Continuando nuestra labor presentada en nuestro libro *Hacia una flora universal: la Botánica y el español como lengua de la ciencia* (2012, ISBN 978-84-939292-2-0), estudiamos aquí la tradición textual del Tractado de las drogas de Cristóbal de Acosta desde su publicación en 1578 hasta hoy, con el propósito de mostrar la difusión y recepción que esta obra ha tenido en las prensas de otros países de Europa.

Para ello recopilaremos en forma de catálogo las ediciones, traducciones o versiones que se hicieron a diferentes lenguas, hasta llegar a las facsimilares y digitalizaciones en bibliotecas virtuales de nuestros días.

La digitalización de sus ediciones en bibliotecas virtuales nos permite adentrar en otro aspecto: la problemática de la representatividad en la red y la sobreabundancia de recursos empleados para algunas ediciones, frente a la dificultad o carencia de otras: ¿están todas igualmente representadas?

Tomando la obra de Acosta como ejemplo y otros trabajos previos (en la estela de los ideados en el Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología-IEDCYT del CSIC sobre diccionarios de especialidad), este análisis será el modelo metodológico empleado para el establecimiento de la tradición bibliográfica de otros textos botánicos, con los que esperamos componer un mapa geográfico y cronológico de la recepción de este tipo de textos científicos en Europa, valorando las lenguas a las que se tradujeron, las fechas y los lugares en donde se publicaron.

Luis Pablo Núñez

Verona, 15 mayo 2015



Metodología previa

«La edición de obras con el español en el siglo XVI: Tipología y lugares de impresión», in: *Post tenebras spero lucem: Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista*. Granada: Universidad; Varsovia: Uniwersytet Warszawski, 2010, pp. 353-378.

Vigencia cronológica de las obras de Nebrija fuera de España (II)

	Introducciones	Lexicon iuris civilis	Vocabulario nebricense latin-francés	Diccionario latino-español y vocabulario
1490-1500	1491, Venecia 1500, París		París, 1500	
1501-1510	1508, Lion 1509, Lion 1510, Lion	1510? París		
1511-1520	1511, Lion 1511, Lion 1513, Lion 1514/15, Lion 1516, Lion 1517, Lion 1518, Lion 1519, Lion 1520, Lion	1511, Bolonia	Lion, 1511 París, 1516 Lion, 1517 París, 1519	
1521-1530	1524, Lion 1527, Lion 1525, Lion 1526, Lion 1528, Lion	1523? París 1527, Amberes	París, 1523 Lion, 1524 París, 1528 (1529) Caen, 1529 Caen, ca. 1529 Caen, ca. 1529	
1531-1540	1533, Lion 1534, Lion 1536, Lion 1536, Lion	1535, Lovaina 1537, Lion 1538, Lion 1540, Lion	París, 1531 París, 1538	
1541-1550	1541, Lion 1542, Amberes 1545, Toulouse 1548, Lion 1549, Lion	1549, París	París, 1541	1545, Amberes
1551-1560	1552, Amberes 1554, Amberes 1555, Colonia	1559, Lion		1553, Amberes 1560, Amberes 1563, Amberes (Odrizola)
1561-1570		1561, Lion 1567, Lion		1570, Amberes
1571-1580		1571, Lion 1572, Lion 1575, Venecia 1578, Lion 1579, Lion		1580 Amberes
1581-1590		1581, Venecia 1584, Lion 1584, Venecia 1585, Lion 1586, Lion 1589, Venecia		
1591-1600		1597, Colonia 1597, Venecia 1599, Venecia		

Vigencia cronológica de las obras de Nebrija fuera de España (I)

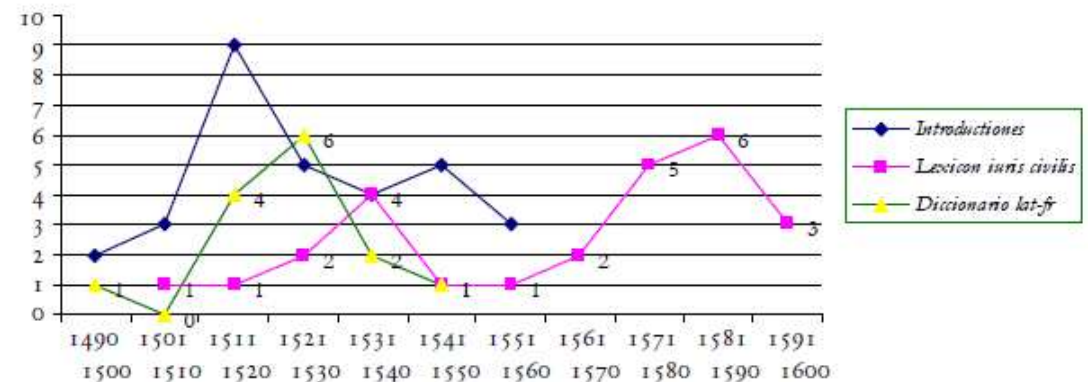
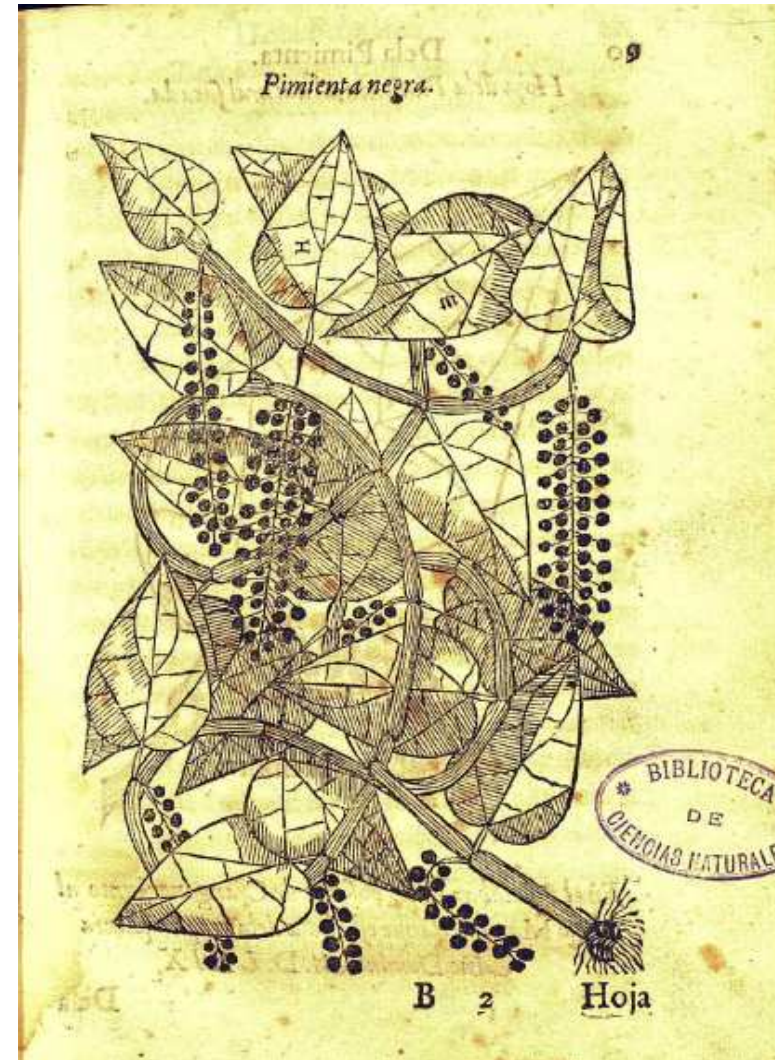


Gráfico por décadas con el número de ediciones de la obra de Nebrija publicadas en el extranjero. Es patente la presencia de sus textos en la primera mitad del siglo XVI. Durante la segunda mitad su influencia continuaría con el *Lexicon iuris civilis* y con la elaboración de diccionarios bilingües



*Intersecciones: Ciencias y traducción en el mundo hispánico
La difusión y recepción del Tractado de las drogas (1578)*

Luis Pablo Núñez





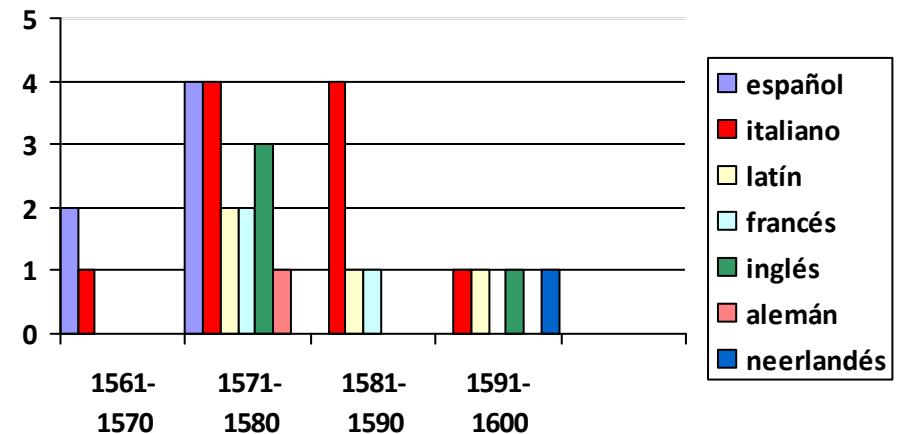
EJEMPLO: DIFUSIÓN DE LA OBRA DE MONARDES (EDICIONES 1565-1600) (I)

Carta de Ludwig Camerarius (1542-1582) a Clusius en enero de 1571:

Recientemente he encontrado en el catálogo de libros que mi hermano tiene siempre anotado que el español Nicolás Monardes ha publicado en castellano un libro sobre medicamentos exóticos. Al instante pensé escribirte acerca de esta obra, que sin duda es buena, para ver si quieres traducirla al latín, con el fin de que su contenido pueda difundirse. Mi hermano y yo te rogamos encarecidamente que lo hagas, si te parece conveniente

(López Piñero/López Terrada 1997: 78).

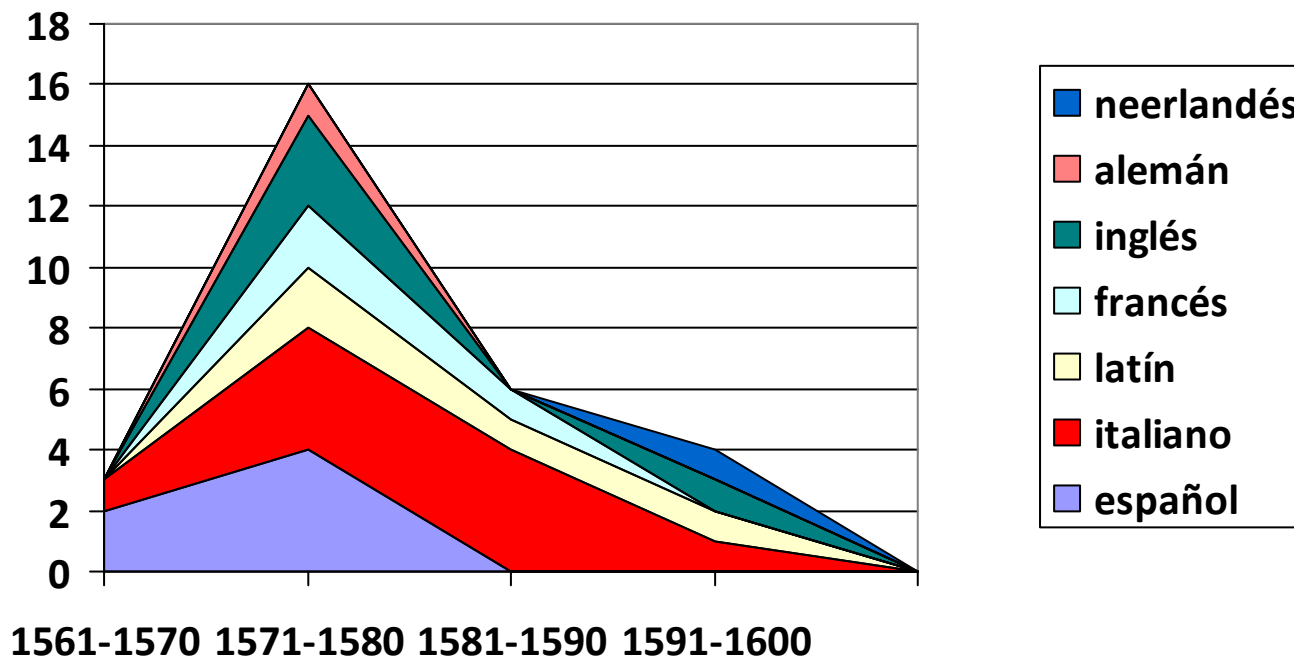
	1561-1570	1571-1580	1581-1590	1591-1600
español	2	4	0	0
italiano	1	4	4	1
latín	0	2	1	1
francés	0	2	1	0
inglés	0	3	0	1
alemán	0	1	0	0
neerlandés	0	0	0	1





DIFUSIÓN DE LA OBRA DE MONARDES (EDICIONES 1565-1600) (II)

- ES Monardes 1565, Sevilla
- ES Monardes 1569, Sevilla
- IT Monardes 1570, Milán
- ES Monardes 1571, Sevilla
- ES Monardes 1571, Sevilla [USTC]**
- FR Monardes 1572, París
- ES Monardes 1574, Sevilla
- LAT Monardes 1574, Amberes
- IT Monardes 1574, Fiorenza
- IT Monardes 1575, Venetia
- IT Monardes 1576, Venetia
- ING Monardes 1577, Londres
- ING Monardes 1577, Londres
- IT Monardes 1578, Génova
- LAT Monardes 1579, Amberes
- ES Monardes 1580, Sevilla
- ING Monardes 1580, Londres
- FR Monardes 1580, París [CCFr]**
- AL Monardes 1580, Viena [USTC]**
- IT Monardes 1582, Venecia
- IT Monardes, 1582, Venecia
- LAT Monardes 1582, Amberes
- FR Monardes 1588, Rouen
- IT Monardes 1589, Venecia
- IT Monardes 1589, Venecia
- LAT Monardes 1593, Amberes
- ING Monardes, 1596, Londres
- IT Monardes 1597, Venecia
- NEER Monardes 1600: Róterdam [USTC]**





Intersecciones: Ciencias y traducción en el mundo hispánico
La difusión y recepción del Tractado de las drogas (1578)

Luis Pablo Núñez

CRISTÓBAL DE ACOSTA: EDICIONES (SIGLO XVI)

CHRISTOPHORI
A COSTA, MEDICI
ET CHEIRVRGI

*Aromatum & medicamentorum
in Orientali India nascentium*

LIBER:

PLVRIMVM lucis adferens iis quæ à Doctore
GARCIA DE ORTA in hoc ge-
nere scripta sunt.

CAROLI CLVSII ATREBATIS opera ex
*Hispanico sermone Latinus factus, in Epitomen
contractus, & quibusdam notis illustratus.*



ANTVERPIÆ
Ex officina Christophori Plantini.
M. D. LXXXII.

156 B

TRATTATO
DI CHRISTOFORO
ACOSTA AFRICANO
Medico, & Chirurgo

DELLA HISTORIA, NATVRA, ET VIRTV
delle Droghe Medicinali, & altri Semplici rarissimi, che
vengono portati dalle Indie Orientali in Europa,

Con le Figure delle Piante ritratte, & disegnate dal viuo
poste a' luoghi proprij.

Nuouamente recato dalla Spagnuola nella nostra Lingua.

Con due Indici, vno de' Capi principali, l'altro delle cose di più mo-
mento, che si ritrouano in tutta l'Opera.

CON PRIVILEGIO.



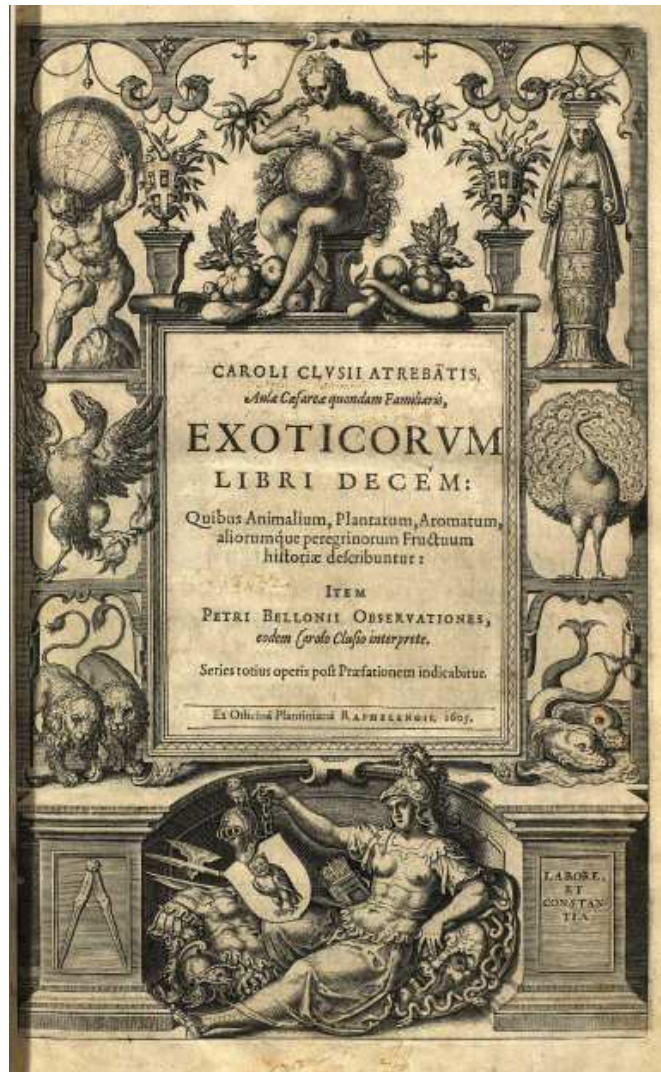
H. I. V. L. S. P.
IN VENETIA, M D LXXXV.

Presso à Francesco Ziletti.

+66 Acost
Tratte



CRISTÓBAL DE ACOSTA: EDICIONES (SIGLO XVII) :
ORTA/ACOSTA/MONARDES



TRAICTE DE
CHRISTOPHLE
DE LA COSTE
MEDECIN ET
CHIRVGIEN.

Des drogues & medicaments qui naissent
aux Indes.

*Seruant beaucoup pour l'esclaircissement & intelligence
de ce que Garcie du Jardin a escrit sur ce subject.*

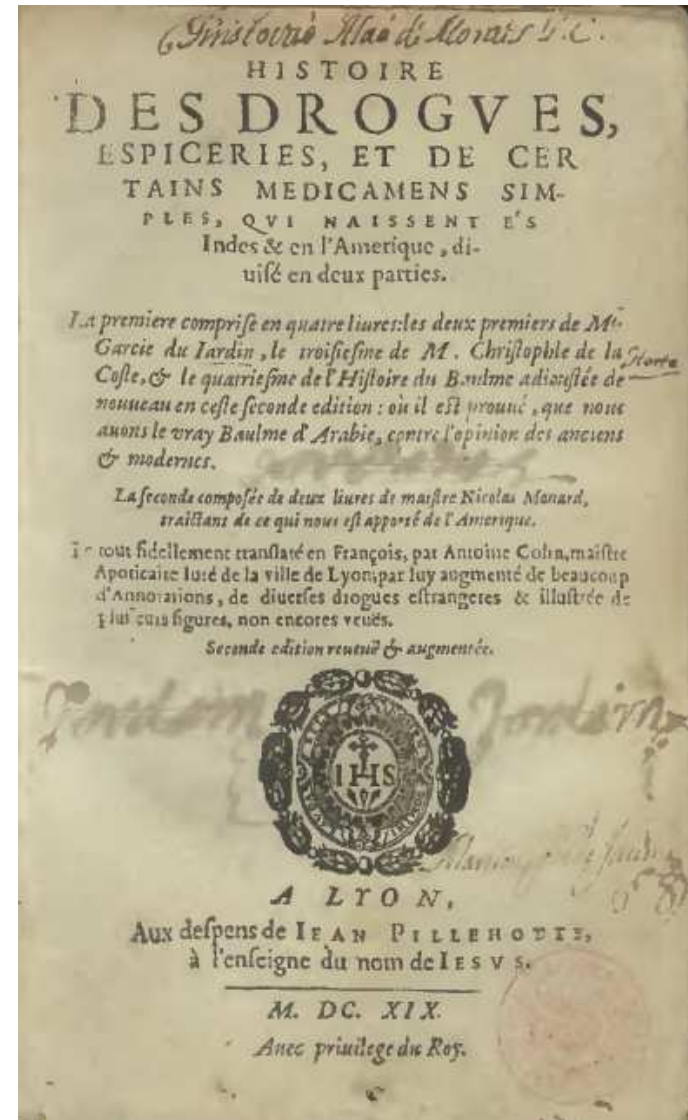
Traduit d'Espagnol en Latin, abrégé & illustré de quelques
Notes par Charles de l'Escluse d'Arras: Et de nouveau mis
en François par Anthoine Colin, M. Apocairic
Rucé de Lyon. Et par luy augmenté
de plusieurs figures.

SECONDE EDITION.



A LYON,
Aux despens de JEAN PILLEHOTTE,
à l'enseigne du nom de IESVS.

M. DC. XIX.
929.433





CRISTÓBAL DE ACOSTA: EDICIONES

ES 1578 Burgos

TRAD LAT 1582 Amberes

TRAD IT 1585 Venecia

TRAD LAT 1593 Amberes

TRAD FR 1602

TRAD LAT 1605

TRAD FR 1619

ES 1578 Burgos

Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales con sus plantas debuxadas al biuo... En el qual se verifica mucho de lo que escrivio el doctor García de Orta. Burgos: Martín de Victoria, 1578. [24], 448, 38, [2] p. – 4.º

TRAD LAT 1582 Amberes

Christophori a Costa ... Aromatum et medicamentorum in Orientali India nascentium liber : plurimum lucis adferens iis quae a Doctore Garcia de Horta in hoc genere scripta sunt. **Caroli Clusii Atrebatensis opera ex Hispanico sermone Latinus factus, in Epitomen contractus**, & quibusdam notis illustratus. Antuerpiae: ex officina Christophori Plantini, 1582. 88 pp. - 8.º

TRAD IT 1585 Venecia

TRAD 1585 Trattato di Christoforo Acosta africano medico, & chirurgo della historia, natura, et virtu delle droghe medicinali, & altri semplici rarissimi, che vengono portati dalle Indie orientali in Europa, con le figure delle piante ritratte, & disegnate dal vivo poste a luoghi propri. Nuovamente recato dalla spagnola nella nostra lingua. Con due indici, uno de' capi principali, l'altro delle cose di più momento, che si ritrovano in tutta l'opera. Venezia, presso Francesco Ziletti, 1585. [42], [2] en bl., 342 [ie. 340] p. - 4º

TRAD LAT 1593 Amberes

Orta, García da: Aromatum, et simplicium aliquot medicamentorum apud indos nascentium historia / primùm quidem Lusitanica lingua... conscripta, à D. Garçia ab Horto... ; deinde Latino sermone in Epitomen contracta, & iconibus ad viuum expressis, Locupletioribus[ue] annotatiunculis illustrata à Carolo Clusio... [Antuerpiae]: ex Officina Plantiniana, apud viduam, & Ioannem Moretum, 1593. Quarta editio, castigata, & aliquot locis auctior. 456, [4] p. 4.º



TRAD FR 1602

Histoire des drogues espiceries, et de certains medicamens simples, qui naissent és Indes tant orientales, que occidentales, divisée en deux parties. La premiere composée de trois livres: les deux premiers de M. Garcie du Jardin, & **le troisieme de M. Christophle de La Coste**. La seconde composee de deux livres de M. Nicolas Monard, traittant de ce qui nous est apporté des Indes occidentales, autrement appellées les terres neuves. **Le tout fidelement translaté en nostre vulgaire françois sur la traduction latine de Clusius: par Anthoine Colin apoticaire juré de la ville de Lyon: & par luy augmenté** de plusieurs figures. A Lyon, par Jean Pillehotte, à l'enseigne du nom de Jesus. M. DCII. [16]-711 [i.e. 726]-[29] p. 8.^o

Portada propia: Traicté de Christophle de la Coste medecin et chirurgien : des drogues & medicamens qui naissent aux Indes : seruant beaucoup pour l'esclaircissement & intelligence de ce que Garcie du lardin a escrit sur ce sujet. A Lyon: Par lean Pillehotte, MDCII [1602]

TRAD LAT 1605

Caroli Clvsii Atrebatii,... Exoticorum libri decem : quibus animalium, plantarum, aromatum, aliorumque peregrinorum fructuum historiae describuntur : item Petri Bellonii Observationes, eodem Carolo Clusio interprete. Series totius operis post praefationem indicabitur. [Leiden:] 1605. 4 part. en 1 vol.: [16]-378-[9-1bl.], 52, [28], [12]-242-[1] p.

TRAD FR 1619

Histoire des drogues, espiceries, et de certains medicamens simples, qui naissent és Indes [et] en l'Amerique : cette matiere comprise en six liures: dont il y en a cinq tirés du Latin de Charles de l'Escluse [et] l'Histoire du Baulme adiouttee de nouveau ... le tout fidellement translaté en François, par Antoine Colin ..., par luy augmenté de beaucoup d'annotations, de diuerses drogues estrangeres [et] illustrée de plusieurs figures, non encores veuës. Seconde edition reueuë [et] augmentée. À Lyon : aux despens de lean Pillehotte, à l'enseigne du nom de Iesus, 1619. [16], 369, [15]; 176, [6]; 102, [8]; 262, [6] ; 8^o

Parte 1: Livros I et II. - Histoire des drogues, espiceries et de certains medicamens simples / de Garcia da Horta. - [16], 368 p. - **Livro III: Traicté de Christophle de la Coste** medecin et chirurgien. Des drogues et medicamens qui naissent aux Indes : seruant beaucoup pour l'esclaircissement [et] intelligence de ce que Garcie du lardin a escrit sur ce subject / Traduit d'espagnol en latin abregé [et] illustré de quelques notes par Charles de l'Escluse d'Arras: et de nouveau mis en François par Anthoine Colin ... par luy augmenté ... - 176, [8] p.



USTC

HOME ABOUT STAFF NEWS SEARCH CONFERI

Acosta, Cristóbal

Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales con sus plantas debuxadas al biuo.

Burgos, por Martín de Victoria, 1578

USTC REFERENCE NO: 334051

PRIMARY AUTHOR: [Acosta, Cristóbal](#)

SHORT TITLE: Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales con sus plantas debuxadas al biuo.

IMPRINT: Burgos, por Martín de Victoria, 1578

PLACE: Burgos

DATE: 1578

FORMAT: 4o

PP/FF: [24], 448, 38, [2]

SIGNATURES: ¶4 2¶8 A-Z8 2A-2G8 2H4

CITATION:

IB 41
USTC 334051

DIGITAL COPY AVAILABLE VIA: [Cervantes](#)

DIGITAL COPY AVAILABLE VIA: [Google Books](#)

DIGITAL COPY AVAILABLE VIA: [Biblioteca Virtual Andalucía](#)

Intersecciones: Ciencias y traducción en el mundo hispánico
La difusión y recepción del Tractado de las drogas (1578)

Luis Pablo Núñez

CRISTÓBAL DE ACOSTA: EDICIONES Y DIGITALIZACIONES

ES 1578 Burgos > reediciones en el siglo XX-XXI

IMPRESO 1964 [1978] Pt. Junta de Investigações do Ultramar.

IMPRESO 1996[1578] Facsímil Valencia

IMPRESO 1995 [1578] Facsímil Universidad de León/Colegio Oficial de Farmacéuticos de la Provincia de León (facs. del ej. de Salamanca)

– [DIG 1995\[1578\] Fundación Larramendi \(dig estudio y facs\)](#)

IMPRESO 2000 Facsímil MAE/AECI + estudio Nozal/Glez. Bueno

IMPRESO 2002[1578] Facsímil y estudio López Piñero

IMPRESO 2005[1578] Facsímil Maxtor

IMPRESO 2008 [1578] Facsímil Univ León, pres. Jesús Paniagua Pérez (facs. del ej. de Salamanca)

DIG [1578] RJB, Madrid

DIG [1578] Salamanca, USAL (BG/12509; el otro BG/36211, no)

DIG [1578] UCM, Dioscórides

– DIG CVC y Archive.org

DIG [1578] Biblioteca Virtual Andalucía

DIG [1578] Biblioteca Nacional de Portugal

– DIG Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano

TRAD LAT 1593 Amberes

DIG [1593] Europeana < BVB

DIG [1593] Europeana < Internet Culturale, Bca Universitaria Pisa

DIG [1593] UCM Dioscórides

– DIG Google Books/Hathi

DIG [1593] Missouri Botanical Garden (ej. con marca de Plantino recortada)

– DIG Archive.org / Botanicus



Intersecciones: Ciencias y traducción en el mundo hispánico
La difusión y recepción del Tractado de las drogas (1578)

Luis Pablo Núñez

botanicus

Search

Titles Authors Subject Map Year Names About Copyright

Christophori A Costa ... Aromaticum & medicamentorum in Ori... About this title Download (13 MB PDF)

Pages

- Title Page
- Page 227
- Page 228
- Page 229
- Page 230
- Page 231
- Page 232
- Page 233
- Page 234
- Page 235
- Page 236
- Page 237
- Page 238
- Page 239
- Page 240
- Page 241

Link to this page: <http://botanicus.org/page/1444082> View Text

Names on this page

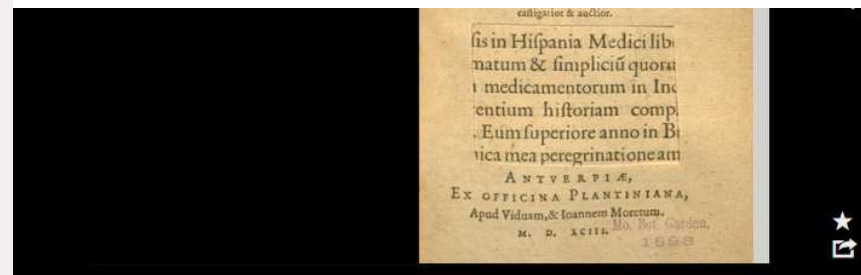
Names Described: An Error Occurred Retrieving Names -powered by Tropicos

Names Found: No Names Found -powered by uBio

CHRISTOPHORI A COSTA, MEDICI ET CHEIRVRGI, *Aromaticum & medicamentorum in Orientali India nascentium* LIBER: PLVRIMVM lucis adferens iis quae à Doctore GARCIA DE ORTA in hoc genere scripta sunt: CAROLI CLYSII ATREBATIS operâ ex Hispanicis sermone Latino factus, in Epitomen contrahit, & quibusdam notis illustrat. ALTERA EDITIO, castigatior & auctior.

sis in Hispania Medici libratum & simplicium quorundam medicamentorum in Indiarum nascentium historiam compendiosam. Eum superiore anno in Brevi mea peregrinatione am ANTVRPIÆ, EX OFFICINA PLANTINIANA, Apud Viduam, & Ioannem Moretum. M. D. XCIII. Mo. Bot. Garden. 1698

La misma obra en varios repositorios:
Acosta 1593 (Botanicus > Archive.org)



Christophori A Costa ... Aromaticum & medicamentorum in Orientali India nascentium liber ?plurimum lucis adferens iis quae a? Doctore Garcia de Orta in hoc genere /scripta sunt? Caroli Clusii ...

by Acosta, Cristo?bal., Clusius, Carolus., Plantiniana (Ex Officina)

Published 1593

Topics 1593, Botany, Medical, Early works to 1800, Graphic media., Herbals, Indonesia, Materia medica, Vegetable, Uncolored, Woodcut

SHOW MORE


Publisher Antverpiae : Ex officina Plantiniana, Pages 181

DOWNLOAD OPTIONS

ABBY GZ	1 file
BIODIVERSITY HERITAGE LIBRARY METS	1 file
DAISY	1 file
EPUB	1 file
FULL TEXT	1 file
KINDLE	1 file
PDF	1 file
SINGLE PAGE PROCESSED JP2 TAR	1 file
SHOW ALL	21 Files 14 Original



Una obra ya digitalizada:
remisiones e hipervínculos



Catálogo

[Inicio](#) | [Mi Cuenta](#) | [Bibliografía Recomendada](#) | [BUSCA Dor](#)

Nueva búsqueda | Reservar | Añadir a mis listas | Exportar | Presentación MARC | Otra búsqueda

NUMERO DEL REGISTRO: 03421800

Mostrar solo títulos con ejemplo

[Otros recursos](#) | [Buscar](#)

Autor Acosta, Cristóbal, ca. 1515-ca. 1592.

Título Tractado de las drogas, y medicinas de las Indias orientales, con sus Plazas debuxadas al biuo por Christoual Acosta ; en e escribió el doctor Garcia de Orta.

Publicación Burgos : M. de Victoria, 1578.

Descripc [23], 448, 38 p. : ill., port. ; 19 cm.

Coleccion Landmarks of Science.

Refer. En: Castrillo Márquez, pag 4; Palau, T. I Catálogo Colectivo P moderna, T. I


Nota Signaturas: q5 AZ5 AH5
"Tractado del elefante y de sus calidades": p. 417-448.
Includes index.

Nota De Descripción Física Portada frontispicia, grabados xilográficos a plana complet marginales, tablas al final de la obra a dos columnas, la pri la segunda de las plantas dibujadas en ella.

Nota También disponible en papel

Pulsar para ver:
[Texto completo](#)


Materia Plantas medicinales – India – Obras anteriores a 1800 – Recursos en Internet
Orta, García de, 16th cent
Elefantes – Obras anteriores a 1800 – Recursos en Internet



Búsqueda de Grabados | Vuelta al Catálogo | Reproducciones | Su opinión | English Version | Ayuda

[Inicio](#) | [Pag. Anterior](#) | [Pag. Siguiente](#) | [Fin](#) | [Aumentar](#) | [Disminuir](#)

Imagen de 512 · Ir a



© UCM Biblioteca Complutense



Bibliotecas digitales que remiten a otras bibliotecas digitales:

Gallica > e-rara.ch / BU Lyon

Europeana/Larramendi > Missouri



Búsqueda efectuada: Autoridades relacionadas: **FILA20140527113**

Ordenar por: Título ▲ ▼ Autor ▲ ▼ Fecha ▲ ▼ Relevancia ▼

Seleccionados: 0 Operación: Exportar Aceptar Seleccionar: Todos Ninguno Ver: To

HOME

Titelansicht Miniaturansicht Seitenansicht **Vollbild**

Suche in e-rara... Letzte Trefferliste Detailsuche

ZB Zentralbibliothek Zürich

D | E | F | I

Nube de materias 1 al 2 de 2

▼ Lengua	
Francés	(2)
Latín	(1)
Múltiples lenguas	(1)
Español	(1)
▼ Materia	
Farmacognosia	(2)
Medicina	(2)
América española	(1)
Botánica	(1)
▼ Sección	
Ciencia y Técnica en	

- Histoire des drogues, especeries, et de medicamens simples, qui naissent és I laAmerique divisé en...**
Orta, García de, Aproximadamente 1499-15
Lisboa : Biblioteca Nacional de Portugal, 2010
- Histoire des simples medicamens appo l'Amerique, desquels on se sert en la n**
Monardes, Nicolás, 1493-1588
Saint Louis, Missouri : Missouri Botanical Garden



Titelaufnahme

Titel	Christophori a Costa, medici et cheirurgi Aromatum & medicamentorum in Orientali India nascentium liber / plurimum lucis adferens iis quae à Doctore Garcia de Orta in hoc genere scripta sunt ; Caroli Clusii ... opera ex Hispanico sermone Latinus factus, in epitomen contractus & quibusdam notis illustratus
Autor, Beteiligte	Acosta, Christóval < Arzt, Botaniker > [1515-1580] ; Orta, García de < Arzt > [1499-1568] ; L'Écluse, Charles de < Botaniker, Mediziner, Frankreich, Oesterreich, Niederlande > [1526 - 1609]
Impressum	Antverpiae : ex officina Christophori Plantini, 1582
Umfang	88 S. : Ill. (Holzschnitte) ; 17 cm (8°)
Sprache	Latein
Standort des Druckexemplars	Zentralbibliothek Zürich, NB 1559.3
Persistenter Link	http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-29179
Links	
Ganzes Werk als PDF	Christophori a Costa medici et cheirurgi Aromatum & medicamentorum in Orientali [31,35 mb]
Kollektion	
Bibliothek der Naturforschenden Gesellschaft Zürich	



GRACIAS



LUIS PABLO-NÚÑEZ

**Investigador independiente adscrito a los grupos
"Español, lengua de la ciencia" (CSIC. Madrid)**

**CHER (*Culture et Histoire dans l'Espace Roman*)
Université de Strasbourg**

<http://digitus.atspace.com>

LPNUNEZ04@YAHOO.ES

